

EFRÉN DE NÍSIBIS

Himnos de Navidad y Epifanía

Edición a cargo de Efreem Yildiz Sadak, San Pablo, Madrid 2016, 278 pp.

La colección «Clásicos del Oriente Cristiano», de la editorial San Pablo, dirigida por el profesor de Historia Antigua de la Iglesia y Patrología Fernando Rivas Rebaque, nos ofrece, con esta traducción, una verdadera joya de la Antigüedad cristiana. Se trata de la traducción al castellano de algunos de los himnos de Efrén de Siria, o Efrén de Nísibis (su ciudad de origen), uno de los Padres más relevantes del siglo IV y, al mismo tiempo, de los menos conocidos, sobre todo en el Occidente latino.

En una breve pero completa introducción (pp. 5-25), el traductor de estos himnos, Efreem Yildiz, actualmente profesor titular del Área de estudios hebreos y arameos en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca, y especialista en historia, lengua y literatura arameas, nos aporta las claves fundamentales para la comprensión de este tipo de obra y de las dificultades de su traducción.

En primer lugar, Yildiz apunta a una doble transmisión de la figura de Efrén: las fuentes griegas lo han ligado con el mundo monástico y ascético, dando así una imagen alejada de la que nos ha llegado a través de las fuentes arameas, la de una persona sencilla al servicio de la comunidad cristiana como diácono. Su obra refleja, ciertamente, a una persona con extraordinarios talentos, tanto intelectuales como humanos, que encaja mucho mejor con la visión y los datos de las fuentes arameas, tan dispares de las descripciones de los historiadores griegos, en las que a veces aparece dibujado de una forma bastante idealizada.

Efrén (c. 306-373) desarrolló su actividad en las ciudades de Nísibis y, tras la cesión de ésta a los persas en el año 363, en

Edesa. La primera de estas ciudades, en la Alta Mesopotamia, era un lugar de frontera entre los imperios romano y persa, cuya vigilancia dificultaba el paso de información y el intercambio de noticias, especialmente a la parte más occidental de Europa; las obras de Efrén, sin embargo, sí pudieron ser algo más conocidas en «la parte griega del Occidente cristiano», como se denominaba a la zona de influencia bizantina, pues la expresión «Oriente» se usaba para las regiones que estaban más al este.

Las fuentes nos dicen que fue «maestro» o director de escuela, y que se dedicaba fundamentalmente a la exégesis bíblica. Sus obras fueron durante tiempo referencia en el estudio, hasta que fueron sustituidas por las de Teodoro de Mopsuestia. Se trata, asimismo, de una persona muy conocida por su oratoria y su poesía, cualidades que puso al servicio de la lucha contra los herejes.

La obra poética de Efrén está compuesta de homilías métricas e himnos. Las primeras son composiciones versificadas que se usaban para los discursos, caracterizadas por un número indeterminado de parejas de versos con el mismo número de sílabas. Estas homilías métricas fueron incluidas desde muy pronto en los textos litúrgicos, sobre todo en la oración matutina y vespertina, y eran memorizadas y cantadas por los que servían en la liturgia. El contenido de los himnos, por su parte, traspasa, afirma Yildiz, la mera definición de himno. Su denominación en arameo tardío (siríaco), *madrāšē*, viene de una raíz que significa «trillar», en el sentido de separación del grano de la paja. Efrén aplica este género frecuentemente al contexto teológico-bíblico, y de ahí su relación con el *midraš* hebreo, aunque éste se usa

más bien en contexto escolar, mientras que el primero se refiere a un canto litúrgico. Estos himnos son composiciones poéticas que se cantan formando dos coros o grupos. Se caracterizan por el empleo de un determinado número de estrofas que utilizan la misma estructura métrica, acompañada de un responsorio, que se repite al concluir la estrofa cantada. Al principio de cada himno se indica si se canta según la melodía y los cambios de la misma. Dentro de los himnos hay un grupo denominado «cantos», que son poemas de disputa o poemas dramáticos, donde el canto revive los personajes simbólicos o históricos a través de las estrofas cantadas.

Los himnos de Efrén que aparecen en esta edición forman un grupo transmitido con una unidad propia. Las fuentes de las que se han extraído son los manuscritos Br. Mus. Add. 14571, del año 519, y Vat. Sir. 112, del año 551, además de otros manuscritos de tipo litúrgico de los siglos VIII-XI. Para el trabajo sobre alguno de los himnos, Yildiz ha recurrido a la edición de E. Beck, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Nativitate* (CSCO 186 y 187), de 1959. En total, la traducción de Yildiz consta de 28 himnos de Navidad y 13 de Epifanía. Algunos de ellos son lo que podríamos llamar

villancicos de Navidad; el resto hacen referencia a la Epifanía y al Bautismo del Señor. Estas tres fiestas estaban muy relacionadas en la Antigüedad e incluso durante un tiempo se celebraban en la misma fecha.

No cabe duda de que traducir un texto poético ya presenta, de por sí, muchas dificultades. En este caso, se añade otra de gran relevancia: la de «transportar» las estructuras gramaticales de un idioma semita a uno indoeuropeo. Los himnos de Efrén tienen una métrica muy bien medida y un rico contenido teológico-bíblico, expresados, además, con el maravilloso y complejo simbolismo del mundo bíblico-semita, que tiene su propia simbología. Por eso, al traductor aclara que ha dado preferencia a las acepciones semánticas por encima de las literales, haciendo las aclaraciones pertinentes en cada caso en notas a pie de página. Se trata, por tanto, de una labor especialmente delicada y cuidada, llevada a cabo no sólo por un académico sino también por alguien cuyos orígenes le hacen tener una «connaturalidad» innata con una cultura tan diversa a la nuestra, y con cuyo trabajo podemos saborearla, enriqueciéndonos con su belleza y su profundidad teológica.

Juan Luis CABALLERO
Universidad de Navarra

Emilia HRABOVEC, Pierantonio PIATTI, Rita TOLMEO (eds.)

*I Santi Cirillo e Metodio e la loro eredità religiosa e culturale
ponte tra Oriente e Occidente*

Collana «Atti e Documenti» del Pontificio Comitato di Scienze Storiche,
Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano 2015, 407 pp.

Presentamos el volumen que recoge las actas del Simposio Internacional de estudios «Los santos Cirilo y Metodio, puente entre Oriente y Occidente», celebrado

en Bratislava (Eslovaquia) del 8 al 12 de mayo de 2013 en conmemoración de los 1150 años de la misión evangelizadora de estos dos grandes santos en Moravia (863-